


ELSE

Edizioni Libri Serigrafici E altro

presenta

Daniel Filipe
Mara Cerri

Un poema di amore e liberazione
 in una città soffocata da un regime totalitario.
 Parole che, a dispetto della censura, diverranno
 uno dei canti della **rivoluzione portoghese** del 1974
 e che oggi ci raccontano di un contagio inverso,
 quello di un amore "**subitamente imperativo**".


 Titolo **L'invenzione dell'amore** • Autore **Daniel Filipe**

 Illustrazioni **Mara Cerri** • Pagine **48** • Formato **cm.21x28,5**

 Stampa **serigrafia a 2 colori** • Tiratura **600 copie numerate**

 Prezzo (i.i.) **35 euro**
www.elsedizioni.com else.edizioni@gmail.com

IN OGNI ANGOLO DELLA CITTÀ UN MANIFESTO DENUNCIA IL NOSTRO AMORE

Non si può, è vietato, è severamente proibito, chissà da quanto tempo in città, nel paese, l'amore è soffocato, messo a tacere dal regime. Eppure, casualmente, in un pomeriggio di pioggia, in un bar, un uomo e una donna si incontrano, si riconoscono e si amano di un amore immediato, semplice, un amore **CON CARATTERE DI URGENZA**.

Le orecchie del regime ascoltano, i suoi occhi vedono e la sua voce si fa presto sentire dalle radio, dalle televisioni e dagli altoparlanti. Sui muri della città centinaia e centinaia di manifesti denunciano il loro amore, la polizia li cerca, li insegue, invita alla delazione, intimorisce eventuali complici, istiga al linciaggio.

È INDISPENSABILE TROVARLI e sottometerli perché “è in gioco il destino della civiltà, il destino delle macchine, delle bombe all'idrogeno, delle norme di discriminazione razziale, il futuro della struttura industriale, la verità incontrovertibile delle dichiarazioni politiche”. Ma l'onda del loro amore è incontenibile, **IL CONTAGIO NON SI ARRESTA**, potranno prenderli, catturarli, ma non sarà finita, “un grido di speranza senza senso sorge dal fondo della notte e avvolge la città, in fondo al dolore una finestra aperta, una finestra illuminata.”

L'INVENZIONE DELL'AMORE DI **DANIEL FILIPE**
PER LA PRIMA VOLTA TRADOTTO IN ITALIANO
DA **ALICE ROHRWACHER** E **LUCIANA FINA**



COMUNICATO GOVERNAMENTALE, A IMPRENSA

Per diversi motivi solo se que não deixarem a cidade
o mesmo sistema policial e o mesmo estilo vigilante todas as noites
exercerem o aeroporto - patrulhas em casa
há importantes deslocados em todas as partes de cantões de fronteira

É uma cidade que é preciso preservar
incansavelmente sem desfalecimentos
Uma tarefa para um milhão de habitantes
todas são necessárias
todas são necessárias

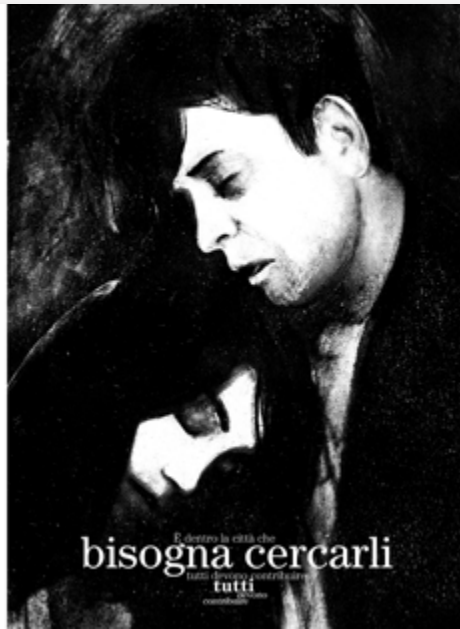
Não se preocupem com os gastos a Assembleia votou um crédito especial
e o ministro das Finanças
sem já prestar os meios de um novo imposto de Substituição Pública

COMUNICATO STAMPA DEL GOVERNO

Diversi motivi ci fanno credere che non hanno lasciato la città
il nostro efficace corpo di polizia sorveglia tutte le uscite
abbiamo chiuso l'aeroporto - pattuglie in città
ci sono politiani in borghese in tutte le stazioni ferroviarie

È dentro la città che bisogna cercarli
instancabilmente senza cedimenti
È necessario per un milione di abitanti
tutti devono contribuire
tutti devono contribuire

Non si badi a spese il Parlamento ha approvato un credito speciale
e il ministro delle Finanze
ha già predisposto una nuova tassa per la Subvenzione Pubblica



E dentro la città che
bisogna cercarli
tutti

En que sembra se espagam em que nome e cingíveis
abrigo fustigam deixam crescer o tempo
de ventos certezas ao estirpato das asas
Que não descobertas abertas ao mar
no silêncio pródigo da cidade insimul

Onde quer que desfilassem o cláustro sereno
rangem deusas lúctas entre o dia e a noite
E é preciso se mais longe
desviar para sempre e perdido da infância
regem sempre de prido em círculos fechados
inger a violência a tímida e bela

Entanto das espigas escurece em letras encarnadas
a distância total do homem da mulher
que no luar em penumbra mata tarde de clara
inventaram o amor com carácter de urgência

In quale ombra si celano in quale dolce e cupole
abrigo fustigam lasciano crescere il tempo
senza sentir lo strappo delle ali
Quali mani sconosciute stragano le loro
nel fatidico silenzio della città insimul

Ovunque spingono il canto sereno
intrudono i dèmi limati tra il giorno e la notte
E dobbiamo spingere oltre
distruggere per sempre il peccato dell'infanzia
regere tutti prigionieri e sbarco
imporre la violenza la tímida l'odiata

Maestre ad ogni angolo scure a lettere encanti
la distanza severa dell'uomo e della donna
che nella penumbra di un luar in pomeriggio di pioggia
hanno inventato l'amore con carattere di urgenza



In quale ombra si celano
abrigo fustigam e cingíveis
abrigo fustigam
lasciano crescere il tempo
senza sentir lo strappo
delle ali
armi

UN CONTAGIO INVERSO, QUELLO DI UN AMORE SUBITAMENTE IMPERATIVO

Organismo em cada bairro em cada rua em cada prédio
comissões de vigilância. Entã em jogo a cidade
a paz a civilização do território

esse homem e essa mulher têm de ser presos
mesmo que para isso tenhamos de recorrer a medidas mais drásticas

Por decisão governamental estão suspensas as liberdades individuais
a inviolabilidade do domicílio a habitação corpora o sigilo da correspondência
Em qualquer parte da cidade um homem e uma mulher amam-se ilegalmente
espionagem a sua pelo intervalo das prisões
brigam-se selam-se laivos e resistem a hostilidade socialista
É preciso encerrá-los É indispensável descer-lhes
Encerram cuidadosamente a todos as portas antes de bater
É possível que venham

Si organizzano in ogni quartiere in ogni strada in ogni edificio
comissioni di sorveglianza. E in gioco la città
il paese l'intera civiltà occidentale
quell'uomo e questa donna devono essere arrestati
anche se sarà necessario ricorrere a più drastiche misure

Per decreto del governo sono sospese le libertà individuali
l'inviolabilità del domicilio l'habitat corpora il sigillo della corrispondenza
Da quale parte della città un uomo e una donna si amano illegalmente
scrutano la strada attraverso le fessure delle persiane
si battono singolarmente e sconosciuti e affrontano l'ostilità della notte
Bisogna inchiodarli. È indispensabile scenderli
Chiudono attentamente dietro tutte le porte prima di battere
È possibile che vengano



E in gioco la città
il paese l'intera civiltà
occidentale

E também se que venha o contágio com o homem e a mulher
de que se fala no cartaz colado em todas as espigas da cidade

Entã em jogo a cidade de civilização que construímos
o destino das nações das fronteiras de habitação das normas de discriminação racial
o futuro da estrutura industrial de que nos orgulhamos
a cidade incansavelmente das declarações políticas

Procuram os guardas dos antigos cárceres concentacionários
previdentemente da sua especificidade onde quer que se escondam ao tempo do contágio

Que todos venham a pontos. Vigilância é a palavra de ordem
Atenção ao homem e à mulher de que se fala nos cartazes
A mais ligeira dúvida não hesitem de serem
Tudo isso é político ao contrário do que o Governo Civil
só precisa de dar o nome e a medida
e garante-se que nenhuma prevenção será avocada
sem razão em que a distância tenha a verificação falsa

E che si eviti inoltre il contagio con l'uomo e la donna
di cui si parla sul manifesto affisso in ogni angolo della città

È in gioco il destino della civiltà che abbiamo costruito
il destino delle nazioni delle frontiere delle norme di discriminazione razziale
il futuro della struttura industriale di cui siamo orgogliosi
la verità incancellabile delle dichiarazioni politiche

Si sbarazzino le guardie degli antichi carceri concentacionari
abbiamo bisogno della loro esperienza ovunque siano nascosti nel timore del contagio

Tutti al proprio posto. Sorveglianza è la parola d'ordine
Attenzione all'uomo e alla donna di cui si parla sui manifesti
Al minimo sospetto non esitate denunciarlo
Chiamate la polizia il Commissariato la Prefettura
non è necessario fornire il proprio nome e indirizzo
e garantiamo che non avrò luogo alcuna prevenzione
qualora la denuncia riveli una falsa pista



Tutti
al proprio posto
Sorveglianza
è la parola
d'ordine

Attenzione
all'uomo e
alla donna
di cui si parla
sui manifesti

LE IMMAGINI

Come l'ha definita Goffredo Fofi "elegante e trasognata capofila di una famiglia di disegnatori provenienti dalla più che meritevole scuola d'arte di Urbino", **Mara Cerri** è considerata una delle più talentuose artiste del nostro paese. Il suo segno poetico ha attraversato le principali case editrici italiane. Con Magda Guidi, ha realizzato i cortometraggi "ViaCuriel 8" - tratto dall'omonimo libro, vincitore del Torino Film festival 2011 Sezione Corti - e "Sogni al campo", presentato alla Biennale Cinema 2020 di Venezia. Ha inoltre realizzato l'immagine per il Salone di Torino 2020 e pubblicato con le più importanti case editrici italiane tra cui Orecchio Acerbo, Einaudi, e/o, Coconino e altre. Con Else Edizioni nel 2015 illustra "Occhi di Vetro" da una canzone dei Fratelli Mancuso.

LE PAROLE

Daniel Filipe poeta capoverdiano perseguitato dalla dittatura di Salazar, nasce nel 1925 e si trasferisce in Portogallo ancora bambino. Collabora con molte riviste tra le quali Távola Redonda e Notícias do Bloqueio e nel 1936 fonda la rivista Claridade, apertamente schierata contro il dominio coloniale, insieme a Manuel Lopes, Baltasar Lopes da Silva e ad altri letterati dell'epoca. Nel 1949 debutta come scrittore col libro "Missiva". La sua opera più nota è "A invenção do Amor e Outros Poemas" pubblicata nel 1961 che, come tutte le sue altre opere, si distingue per la lotta al regime fascista e l'impegno sociale. L'opera venne censurata, Daniel Filipe torturato e perseguitato dalla Pide, la polizia politica portoghese. Muore prematuramente, a soli 38 anni, senza poter assistere al rovesciamento e alla liberazione del 25 aprile portoghese ma il suo poema divenne nel 1974 uno dei canti della rivoluzione. Reinterpretato per il cinema da António Campos, inciso dallo stesso poeta su vinile, rappresentato in teatro in diverse epoche, i versi di Daniel Filipe continuano ancora oggi a far sognare l'amore e la rivoluzione.





LE IMMAGINI

Come l'ha definita Goffredo Fofi "elegante e trasognata capofila di una famiglia di disegnatori provenienti dalla più che meritevole scuola d'arte di Urbino", **Mara Cerri** è considerata una delle più talentuose artiste del nostro paese.

Il suo segno poetico ha attraversato le principali case editrici italiane tra cui Orecchio Acerbo, Einaudi, e/o, Coconino e altre.

Con Magda Guidi, ha realizzato i cortometraggi "Via Curiel 8" - tratto dall'omonimo libro, vincitore del Torino Film festival 2011 Sezione Corti - e "Sogni al campo", presentato alla Biennale Cinema 2020 di Venezia.

Ha inoltre realizzato l'immagine per il Salone di Torino 2020.

Con Else Edizioni nel 2015 illustra "Occhi di Vetro" da una canzone dei Fratelli Mancuso.

LE PAROLE

Daniel Filipe poeta capoverdiano perseguitato dalla dittatura di Salazar, nasce nel 1925 e si trasferisce in Portogallo ancora bambino. Collabora con molte riviste tra le quali "Távola Redonda" e "Noticias do Bloqueio" e nel 1936 fonda la rivista "Claridade", apertamente schierata contro il dominio coloniale, insieme a Manuel Lopes, Baltasar Lopes da Silva e ad altri letterati dell'epoca.

Nel 1949 debutta come scrittore col libro "Missiva". La sua opera più nota è "A invenção do Amor e Outros Poemas" pubblicata nel 1961 che, come tutte le sue altre opere, si distingue per la lotta al regime fascista e l'impegno sociale. L'opera venne censurata, Daniel Filipe torturato e perseguitato dalla Pide, la polizia politica portoghese.

Muore prematuramente, a soli 38 anni, senza poter assistere al rovesciamento e alla liberazione del 25 aprile portoghese ma il suo poema divenne nel 1974 uno dei canti della rivoluzione.

Reinterpretato per il cinema da António Campos, inciso dallo stesso poeta su vinile, rappresentato in teatro in diverse epoche, i versi di Daniel Filipe continuano ancora oggi a far sognare l'amore e la rivoluzione.